

OR
6509

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆԻ ԿՈՐԵԿՏՈՐԱՏԻ ՏՐԱԿՏԱՆԻ

NOUVELLE METHODE ALPHABET FRANÇAIS

PAR

M^{me} Satinik Der-Tatogh

(Née Haleblian)

à l'usage

DES ÉCOLES ARMÉNIENNES

« Երկրորդ հրատարակություն 1914 թվականի 24 հուլիսի 20-ի համար և 1914 թվականի 24 հուլիսի 20-ի համար և 1914 թվականի 24 հուլիսի 20-ի համար »



CONSTANTINOPLE

IMPRIMERIE DE L'AKH'TER

1898

DR
6509

07.6509

NOUVELLE MÉTHODE ALPHABET FRANÇAIS

PAR

M^{me} Satinik Der-Partogh
(Née Haleblian)

à l'usage

DES ÉCOLES ARMÉNIENNES

معارف نظارت جلیله سنک ۲۰ نومرونی و ۲۴ شباط سنه ۱۳۱۴ تاریخلو
رخصتنامه سیله و سیمپاط داودیان معرفتیه طبع اولمشدر



CONSTANTINONLE

IMPRIMERIE DE L'AKHTER

1898

Երբ դասաւանդութեան հնաւանդ եղանակներ կը փոխուին, նոր մէթոտի համեմատ դասագրքերու հարկն հետզհետէ զգալի կըլլայ: Հինդէանի Նոր Դասագրքի ոչ միայն նպաստեց դասաւանդութեան նոր եղանակին, ուրիշ եւ դիւրացուց հայ ուսուցչի գործն եւ հայթայթեց ուսանողին իր մտքի պահանջմանց համաձայն սնունդ: Թէեւ այլ ընթերցարաններու համար նոյն մէթոտն կը գործադրէինք ինչ մէթոտով որ պատրաստուած է Հինդէանի գործը, այլ այնքան դժուարին էր ուսուցչին համար որքան ուսանողին:

Սակայն նկատելով որ նոր սկսող ուսանողին ձեռքը կարելի չէ անմիջապէս այդ գրքոյկը տալ, ջանացինք օրինակելի բառեր գտնել ու շարժական տառերու միջոցաւ ծանօթացընել տառերն ու սորվեցնել ընթերցանութիւնը:

Այսպէս կազմեցինք գրկոյկ մը Ա. Տարւան Փրանսերէնի ծրագրին համեմատ, որովհետեւ այդ լեզուով գտնուած մանկական գիրքերը Փրանսացի ուսանողներու համար շինուած են և իրենց բովանդակութեամբ գլխովին անյարմար են հայ ուսանողին. ուստի քանի մը կրթասէր անձանց խորհրդով լըյս կ'ընծայենք այս Ա. Ընթերցարանը: Քաղաքիս Ազգ. վարժարաններէն զատ, օտար վարժարանաց մեծ մասն հրահանգ տաղտկալի ֆապէներու վրայ կը սորվեցնեն ընթերցանութիւնը: Աւելորդ չենք համարիր օրինակելի դաս մը նշանակել հոս:

Ջանացինք նախնական դասերն իրենց ծանօթ կամ հայերէնի մօտ բառերով սկսիլ, ինչպէս. maman, papa, simon և:

1. Տղաք, գիտէ՞ք «հայրիկ» ի՞նչպէս կ'ըսեն Փրանսերէն — Ոչ — Դուն ի՞նչպէս կը կոչես հայրիկդ — Հայր — Դուն — հայրիկ — Դուն — papa — Լաւ, այդ բառը Փրանսերէն է քըրանսացիք papa կ'ըսեն հայրիկին. Ըսէք տեսնե՞մ — papa —. ծախածայն որոշեցէք վանկերը: Եւ փոքրիկ թաթիկները թող ծախեն pa եւ pa արտասանելով:

Երկու վանկ է — Ըաւ, ո՞րն է առաջինը — pa — երկրորդը — pa —. արտասանեցէք առաջին վանկը — pa —. ո՞րն է առաջին ձայնը — p —. երկրորդ ձայնը — a — նոյնն ընել երկրորդ վանկին համար: Ահա, տղաք, Փրանսերէն p գիրը.

US

ԱՅՍԻՆՈՒ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ
ԿՐԹԱՆՈՒԹՅԱՆ
ՄԻՆԻՍՏԵՐՈՒԹՅԱՆ
ԿՈՒՆԿԵՐԱԿԱՆ
ԴԱՐԱՆ

11-15112աե

(ցոյց տալ շարժական տառը և ամէն անգամ որ ցոյց կըտրուի նոր տառը, բաղդատել հայերէն նմանաձայն տառի մը հետ եւ հարցնել տղոց թէ ք տառը կամ u տառը հայերէն ո՞ր տառերուն կը նմանին): Յետոյ ցոյց տալ a տառն և երկու վանկերն իրարմէ հետի շարել: Արտասանեցէք առաջին վանկը — pa — երկրորդը — pa — ամբողջը — papa —: Ի վերջէ կարգացնել տալ հակառակ կողմէն ap ap, այսպէս ընել նաեւ միւս ուսանելի բառերը — mari — iram, mon, nom և:

Կարդալ ապէ վերջ, անմիջապէս գրելու վարժեցնելու է, ձեռագրերու եւ տպագրական տառերու տարբերութիւնները ու նմանութիւնները ցուցնելով:

2. Հապա մայրիկին ինչ կ'ըսեն Փրանսերէն, տղաք. maman — Լաւ, ո՞րն է առաջին վանկը — ma — երկրորդը — man: Արտասանեցէք առաջին վանկն — ma — ո՞րն է առաջին ձայնը — m — երկրորդը — a — ո՞րն է երկրորդ վանկը — man — ո՞րն է առաջին ձայնը — m — երկրորդը — a — երրորդը — n — Լաւ:

Տղաք, հայերէն ա գիրն եթէ դարձնենք, կ'ունենանք Փրանսերէն m գիրը. գտէք, տեսնե՛մ, շարժական տառերու մէջ այդ տառն — (մի քանի ձայներ) — Ահա, ահա — Լաւ — m տառն յետոյ ո՞ր գիրն հարկաւոր է մեզ որպէսզի ունենանք ma վանկն — a — արդէն կ'ձանչէք, ուրեմն շարեցէք — Լաւ:

Հիմա կազմենք երկրորդ վանկը. ըսէք տեսնեմ — ձայներն m, a, n և m, a որք արդէն ծանօթ են, կը շարունակեն: n տառն, որ անծանօթ է, ցոյց տալ: Տեսէ՛ք, տղաք, n գիրն հայերէն ճիշդ n ին կը նմանի: Այսպէս շարել երկրորդ վանկը, առաջին վանկէն քիչ մը հետի: Կարդացէք — ma man — Լաւ:

3. Տղաք, կ'ուզեմ ըսել « իմ հայրիկս ». Ի՞նչ Փրանսերէն կ'ըսեն mon — քանի՞ վանկ է — մէկ. ո՞րն է առաջին տառը — m — երկրորդը — o — երրորդը — n — Առաջին տառը ձեզ ծանօթ է արդէն m. գտէք. երկրորդն հայերէն o ի նման է եւ երրորդն ալ կ'ձանչէք. շարեցէք ուրեմն m, o, n, ըսէ՛ք, տեսնեմ — mon* — իմ հայրիկը — mon papa — Լաւ:

(*) Հայերէնի մէջ արդէն վարժ ըլլալու եւ բառերը վանկերու և վանկերը գաւառներու վերաբերել:

Իբր բացառութիւն un, et, est ի արտասանութիւնը պարտին սորվիլ աշակերտք որպէսզի կարելի ըլլայ նախագասութիւններ կազմել:

Ընթերցանութեան ամէն կանոններու և զարտուղութեանց, ինչպէս նաեւ կէտերու մասին խօսելու է հետզհետէ երբ դասերու մէջ պատահին: Այսպէս և դ դասի առաջին նախագասութեան մէջ կ'պատահի à. — խօսիլ այդ առթիւ accent grave ի մասին:

Թէեւ դասախօսը տեղեակ է ընթերցանութեան ամէն կանոններու, այլ մի քանի գիտելիք աւելցնել աւելորդ չենք համարիր:

— Բառի մը վերջին բաղաձայն գիրն հետեւեալ բառի ձայնաւոր սկզբնատառին հետ կը կարգացուի:

— Բառի մը վերջին տառն, եթէ բաղաձայն մ'է, արտասանելու չէ. բաց ի մի քանի պարագաներէ, er, ez, et է կ'արտասանուին: Դասատուն մի քանի օրինակ տալու է այն բառերէն որոյ r ը կ'արտասանուի, ինչպէս. fer, mer, ver hiver, amer, enfer: s և ss ի վրայ խօսիլ օրինակներով. poison, poisson:

— en բառերու վերջն է. կ'արտասանուի ինչպէս. rien, bien. Իսկ ուրիշ պարագայի մէջ ա. t իր բնական ձայնն ունի երբ բառերու սկիզբն է, երբ իրմէ առաջ r կամ s գիրը կայ ինչպէս modestie, partie, բաց ի inertie բառէն. նոյնպէս երբ t ի հետեւող i գիրէն վերջ é կայ ինչպէս moi-tié, amitié և: Իսկ ուրիշ պարագաներու մէջ ti է կ'արտասանուի: — tion գոյականներու մէջ « իսկ բայերու մէջ րէն: —

— c իր բնական ձայնն ունի e, y, i, գիրերուն առջեւ նոյնպէս a, o, u գրերուն առջեւ եթէ c գիրն « տէ՛յլ մ'ունենայ: —

d երբ բառի մը վերջին տառը կը կազմէ, չի՛հնչուիր. իսկ երբ յաջորդ բառի ձայնաւոր սկզբնատառին զարնուի t կ'արտասանուի, ինչպէս: grand homme և: —: Եթէ d էն առաջ r գիրը կայ, իր բնական ձայնը կը հանէ, ինչպէս. sourd et muet.

— g իր բնական ձայնն ունի é, i, y գիրերուն առջեւ. իսկ ուրիշ պարագաներու մէջ չի՛ հնչուի: a, o գիրերէն առաջ եթէ e տառն աւելցնենք չի՛ ձայն կ'հանէ. բառերու վերջը բնաւ չարտասանուիր բաց ի zig-zag բառէն: g գիրը յա-

*Այս գաւառներն կապիլ, ինչպէս միշտ, հնչեմն ու նորերն իբր քործադրութիւն, ուրիշ բառեր, nom. non այն է:

Ջորդ բառի ձայնաւոր սկզբնատառին + ի պէս կը զարնուի։
— Բ բառերու վերջը կ'արտասանուի։ neuf եւ bœuf բառերուն Բը կ'արտասանուի եթէ խօսքը վերջացնեն, իսկ յոգնակիի մէջ ալ չ'արտասանուիր այլ Վ ի պէս կը զարնուի։

— ill է՛յլ կ'արտասանուի։

— il վերջաւորող բառերուն 1 ը երբեմն կ'արտասանուի, երբեմն ոչ. fil, cil, péril կ'արտասանուի, fusil, outil, sourceil, chenil բառերու 1 ը չ'արտասանուիր։

Գրքայկիս Գ. մասին համար ընտրած ենք ուսանողի ընդունակութեան համոծայն փոքրիկ բարոյավէպեր իրենց հարցարաններով և ի բերան ուսանելու համար ոտանաւորներ որք աշակերտաց առողջանութիւնը կը ճշդեն և բառերու ու նախադասութեանց պաշարը աւելցնելով հաստատ սեպհականութիւն կը դառնան։ Այդ ոտանաւորներն ի բերան ուսանելէ առաջ պէտք է որ թարգմանուին, առանց որոյ անարդիւն աշխատութիւն կը դառնայ։ Գրքայկիս ետքն դըրուած բառարանը կը պարունակէ իւրաքանչիւր դասի բառերը, մէն մի դասի թուոյն տակ։

Գրքայկն ամբողջ Ա. Տարւոյ նիւթ կը մատակարարէ. իսկ իբր քերականութիւն, Ա. Տարւոյ նիւթ ընտրած ենք երկու օժանդակ բայերու ներկան, Անցեալն ու Ապառնին, իգականի և յոգնակիի ամենապարզ կանոնը. յօդեր, ստացական ու ցուցական ածականներ։ Այս ամէնն հետզհետէ բերանացի կը սորվին կարդացուած նիւթերէն քաղելով և անոնց վրայ փոքր նախադասութիւններ կը տրուի հայերէն իբր թարգմանելի նիւթ և միանգամայն իբր գործադրութիւն ուսած կանոններուն։ Իսկ զրուցագրութիւն (dictée), զրափարժութեան հետ կը տրուի առաջին օրէն, թէ՛ գրքայկէ և թէ՛ տետրի նիւթերէն։

Գրքայկիս Ա. Մասն աւարտելէ յետոյ զվսագրերու պիտի ծանօթանան ուսանողք։ Պատ. Դասատուաց գնահատման յանձնելով մեր գործը, իր յուսանք թէ՛ գոհ պիտի լինին սոյն գրքայկէն, ուսից վտարուած են նահապետական a b c ն ուսուցանելու տաղտուկն և ուսանողի բռնազբօսիկ վարժութիւնները։

Ուսուցչի գործը թեթեւցած, ուսանողինը դիւրացած է հոս։

ՍԱԹԻՆԻԿ

NOUVELLE MÉTHODE

ՄԱՍՆ ԱՌԱՋԻՆ

1

a p m n

papa, mon papa, maman

2

i r b d u

ami	mina	mur
mari	mardi	bon
irma	midi	un

mon papa a un bon ami.
mon ami a un bon papa.
mina a un ami.
irma ira mardi.

3

l s

un lion	lundi
un limon	poli
parasol	simon
salomon	salon

salomon lira.
simon a un papa poli.
maman a un limon.
son mari a un parasol.
salomon a un lion.

4

e (muet) t c

la route	ici
la tomate	la noce
le mouton	lucie
le tambour	la plume

lucie ira à la noce.
simon a un mouton.
ton papa a une plume.
ton ami me donnera un tambour.
papa a perdu sa route.
ton ami est ici.

5

f g

facile	la page
difficile	l'orange
la ferme	rouge

papa ira à la ferme.
marie a lu une page.
ton ami a une orange,

ernest fermera la fenêtre.
 lucie a une robe rouge.
 la fourmi est un petit animal.
 cette page est facile.
 alice partira samedi.

6

j

v

q

joli	véronique
le joujou	virginie
le jupon	le violon

le papa de véronique a un joli mouton
 virginie viendra lundi.
 mon frère joue du violon.
 le jupon de virginie est rouge.
 alice a des joujoux.
 cette viande est très bonne.

7

h (muet)	h (aspré)
l'homme	le hibou
l'hôpital	la honte
l'heure	le héron

cet homme est malade.
 notre hôpital est ici.
 alice a vu un hibou.
 il est une heure et demie.
 mon père est parti hier.

8

k

z

le zéro	le kilo
le zèbre	le kiosque

virginie a vu le kiosque de papa simon
 le zèbre est un animal.
 mon frère a appris la zoologie.

9

x

y

externe	gymnastique
alexandre	une syllabe
l'examen	l'exercice

l'examen commencera lundi.
 la gymnastique est utile.
 mon frère est externe.
 prononce bien les syllabes.

ՄԱՍՆ ԵՐԿՐՈՐԴ

1

oi

oy

Le roi

Le citoyen

La soif

Nettoyer

Le froid

Le noyer

Le devoir

La boîte

Le roi est très bon.

Le poivre est piquant.

N'as tu pas soif?

Alice n'as pas froid.

Les citoyens sont amis.

Le noyer donne des noix.

Ma boîte est perdue.

2

ai

ay

J'ai

Le pays

La maison

Le paysan

Le pain

Ayons

Le lait

J'aime

j'ai fait mon devoir.

j'étais malade hier.

j'ai mangé du pain et de la viande.

j'aime mon pays.

j'irai à la maison.

Ayons de bons amis.

Papa aime le poisson.

Cet homme est fou, il a bu du poison.

Smyrne est une belle ville.

On fait le fromage avec du lait.

Ce boulanger fait de bons pains.

Je partirai pour Constantinople.

3

au, eau

ail, aille

Paul

Le sérail

Jaune

La paille

Le rideau

Le travail

Ce rideau est sale.
 J'avais une poule jaune.
 J'ai vu un vaisseau.
 Nous avons un beau jardin.
 Paul aura du bonbon.
 La paille et l'or sont jaunes.

4

eil eu euil

Le soleil Le jeu Le fauteuil
 Le sommeil Le cheveu La sœur

Le soleil est levé.
 Mettez-vous dans ce fauteuil.
 J'ai deux oreilles et deux yeux.
 Ma sœur parle le français.
 J'ai sommeil.
 Ma sœur est malade.
 Cet enfant est boiteux.
 Mon frère a vu un bœuf.
 Ce peuple aime son roi.
 Le feu est à votre maison.
 Mon neveu est laborieux.

5

en in inn

L'enfant	Le vin
La dentelle	Le raisin
Lendemain	Lemoulin
Il vient	Le satin
Le mien	Inutile
Bien	Innocent
Le tien	Innombrable

Mon père a bu du vin rouge.
 Mon père ira au moulin.
 Mon voisin a tué un lapin.
 Cet enfant est laborieux.
 J'ai fait une robe de satin.
 Aimes-tu le raisin ?
 Ah! je l'aime bien.
 Mon livre est plus neuf que le tien.
 Papa vient du jardin.

6

ch

ch

Le chat	Le choléra
Le chien	Christine
Le chapeau	Jésus-Christ
Le mouchoir	Chrétien

Le chapelier fait le chapeau.
Christine porte sa robe blanche.
J'ai perdu mon mouchoir.
Notre chat a des yeux verts.
Simon chanta une belle chanson.
Le choléra est une maladie funeste.

7

L'agneau	Philippe
Le rossignol	Orphelin

Philippe a tracé une ligne.
Le rossignol chante tous les matins.

NOUVELLE MÉTHODE ALPHABET FRANÇAIS

PAR

M^{me} Satinik Der-Partogh
(Née Haleblan)

à l'usage

DES ÉCOLES ARMÉNIENNES

معارف نظارت جلیله سنک ۲۰ نومرونی و ۲۴ شباط سنه ۱۳۱۴ تاریخلو
رخصتنامه سیله و سمپاط داودیان معرفتیه طبع اولمشدر



CONSTANTINONLE

IMPRIMERIE DE L'AKHTER

1898

Երբ դասաւանդութեան հնաւանդ եղանակներ կը փոխուին, նոր մէթոտի համեմատ դասագրքերու հարկն հետզհետէ զգալի կըլլայ: Հինդլեանի Նոր Դասագրքին ոչ միայն նպաստեց դասաւանդութեան նոր եղանակին, ուրիշ եւ դիւրացուց հայ ուսուցչի գործն եւ հայթայթեց ուսանողին իր մոքի պահանջմանց համաձայն սնունդ: Թէեւ այլ ընթերցարաններու համար նոյն մէթոտն կը գործադրէինք ինչ մէթոտով որ պատրաստուած է Հինդլեանի գործը, այլ այնքան դժուարին էր ուսուցչին համար որքան ուսանողին:

Սակայն նկատելով որ նոր սկսող ուսանողին ձեռքը կարելի չէ անմիջապէս այդ գրքոյկը տալ, Զանացիք օրինակելի բառեր գտնել ու շարժական տառերու միջոցաւ ծանօթացընել տառերն ու սորվեցնել ընթերցանութիւնը:

Այսպէս կազմեցինք գրկոյկ մը Ա. Տարուան Փրանսերէնի ծրագրին համեմատ, որովհետեւ այդ լեզուով գտնուած մանկական գիրքերը Փրանսացի ուսանողներու համար շինուած են և իրենց բովանդակութեամբ գլխովին անյարմար են հայ ուսանողին. ուստի քանի մը կրթասէր անձանց խորհրդով ի լոյս կ'ընծայենք այս Ա. Ընթերցարանը: Քաղաքիս Ազգ. վարժարաններէն զատ, օտար վարժարանաց մեծ մասն հընաւանդ տաղտկալի և ֆաշիստներու վրայ կը սորվեցնեն ընթերցանութիւնը: Աւելորդ չենք համարիր օրինակելի դաս մը նշանակել հոս:

Զանացիք նախնական դասերն իրենց ծանօթ կամ հայերէնի մօտ բառերով սկսիլ, ինչպէս. *maman, papa, simon* ևն:

1. Տղայք, գիտէ՞ք «Հայրիկ» ինչպէս կ'ըսեն Փրանսերէն — Ոչ — Դուն ինչպէս կը կոչես հայրիկդ — Հայր — Դուն — Հայրիկ — Դուն — *papa* — Լաւ, այդ բառը Փրանսերէն է. Փրանսացիք *papa* կ'ըսեն հայրիկին. ըսէ՛ք տեսնեմ — *papa* — Ծափաձայն որոշեցէ՛ք վանկերը: Եւ փոքրիկ թաթիկները թող ծափեն *pa* եւ *pa* արտասանելով:

Երկու վանկ է — լաւ, ո՞րն է առաջինը — *pa* — Երկրորդը — *pa* — արտասանեցէ՛ք առաջին վանկը — *pa* — Երկրորդը — *pa* — Երկրորդ ձայնը — *p* — Երկրորդ ձայնը — *a* — նոյնն ընել երկրորդ վանկին համար: Ահա, տղաք, Փրանսերէն *p* գիրը.

(ցոյց տալ շարժական տառը և ամէն անգամ որ ցոյց կը տրուի նոր տառը, բաղդատել հայերէն նմանաձայն տառի մը հետ եւ հարցնել տղոց թէ p տառը կամ u տառը հայերէն ո՞ր տառերուն կը նմանին): Յետոյ ցոյց տալ՝ a տառն և երկու վանկերն իրարմէ հետի շարել: Արտասանեցէք առաջին վանկը — pa — երկրորդը — pa — ամբողջը — papa —: Ի վերջէ կարգացնել տալ հակառակ կողմէն ap ap, այսպէս ընել նաեւ միւս ուսանելի բառերը — mari — iram, mon, nom եւ:

Կարգաւ տալէ վերջ, անմիջապէս գրելու վարժեցնելու է, ձեռագրերու եւ տպագրական տառերու տարբերութիւններն ու նմանութիւնները ցուցնելով:

2. Հապա մայրիկին ի՞նչ կ'ըսեն ֆրանսերէն, տղաք. maman — Լաւ, որն է առաջին վանկը — ma — երկրորդը — man: Արտասանեցէք առաջին վանկն — ma — ո՞րն է առաջին ձայնը — m — երկրորդը — a — ո՞րն է երկրորդ վանկը — man — ո՞րն է առաջին ձայնը — m — երկրորդը — a — երրորդը — n — Լաւ:

Տղաք, հայերէն ա գիրն եթէ դարձնենք, կ'ունենանք ֆրանսերէն m գիրը. գտէք, տեսնե՛մ, շարժական տառերու մէջ այդ տառն — (մի քանի ձայներ) — Ահա, ահա —, Լաւ — m տառէն յետոյ ո՞ր գիրն հարկաւոր է մեզ որպէսզի ունենանք ma վանկն — a — արդէն կ'ձանչէք, ուրեմն շարեցէք: — Լաւ:

Հիմա կազմենք երկրորդ վանկը. ըսէք տեսնե՛մ — ձայներն m, a, n և m, a որք արդէն ծանօթ են, կը շարունակեն: n տառն, որ անծանօթ է, ցոյց տալ: Տեսէ՛ք, տղաք, n գիրն հայերէն ճիշդ n ին կը նմանի: Այսպէս շարել երկրորդ վանկը, առաջին վանկէն քիչ մը հետի: Կարգացէք — ma man — Լաւ:

3. Տղաք, կ'ուզեմ ըսել « իմ հայրիկս » . Ի՞նչ ֆրանսերէն կ'ըսեն mon — քանի՞ վանկ է — մէկ. ո՞րն է առաջին տառը — m — երկրորդը — o — երրորդը — n — Առաջին տառը ձեզ ծանօթ է արդէն m. գտէք. երկրորդն հայերէն o ի նման է եւ երրորդն ալ կ'ձանչէք շարեցէք ուրեմն m, o, n, ըսէ՛ք, տեսնե՛մ — mon* — իմ հայրիկը — mon papa — Լաւ:

(*) Հայերէնի մէջ արդէն վաթի ըլլալն էն բառերը լատիներէն և լատիներէն բառերն — վերջածել:

Իբր բացառութիւն un, et, est ի արտասանութիւնը պարտին սորվիլ աշակերտը որպէսզի կարելի ըլլայ նախագասութիւններ կազմել:

Ընթերցանութեան ամէն կանոններու և դարտուղութեանց, ինչպէս նաեւ կէտերու մասին խօսելու է հետզհետէ երբ դասերու մէջ պատահին: Այսպէս 4 դ դասի առաջին նախագասութեան մէջ կ'պատահի à. — խօսիլ այդ առթիւ accent grave ի մասին:

Թէեւ դասախօսը տեղեակ է ընթերցանութեան ամէն կանոններու, այլ մի քանի գիտելիք աւելցնել աւելորդ չենք համարիր:

— Բառի մը վերջին բաղաձայն գիրն հետեւեալ բառի ձայնաւոր սկզբնատառին հետ կը կարգացուի:

— Բառի մը վերջին տառն, եթէ բաղաձայն մ'է, արտասանելու չէ. բաց ի մի քանի պարագաներէ, er, ez, et է կ'արտասանուին: Դասաւորուն մի քանի օրինակ տալու է այն բառերէն որոց r ե կ'արտասանուի, ինչպէս. fer, mer, ver hiver, amer, enfer: s և ss ի վրայ խօսիլ օրինակներով. poison, poisson:

— en բառերու վերջն էն կ'արտասանուի ինչպէս. rien, bien. Իսկ ուրիշ պարագայի մէջ ա. t իր բնական ձայնն ունի երբ բառերու սկիզբն է, երբ իրմէ առաջ r կամ s գիրը կայ ինչպէս modestie, partie, բաց ի inertie բառէն. նոյնպէս երբ t ի հետեւող i գիրէն վերջ è կայ ինչպէս moitié, amitié եւ: Իսկ ուրիշ պարագաներու մէջ ti ա. կ'արտասանուի: — tion գոյականներու մէջ ա. իսկ բայերու մէջ լիւն: —

— c իր բնական ձայնն ունի e, y, i, գիրերուն առջեւ նոյնպէս a, o, u գրերուն առջեւ եթէ c գիրն « քիչ » մ'ունենայ:

— d երբ բառի մը վերջին տառը կը կազմէ, չի՛նչուիր. իսկ երբ յաջորդ բառի ձայնաւոր սկզբնատառին զարնուի t կ'արտասանուի, ինչպէս: grand homme կըսէ: Եթէ d էն առաջ r գիրը կայ, իր բնական ձայնը կը հանէ, ինչպէս. sourd et muet.

— g իր բնական ձայնն ունի è, i, y գիրերուն առջեւ. իսկ ուրիշ պարագաներու մէջ է կ'հնչուի: a, o գիրերէն առաջ եթէ e տառն աւելցնենք չ ի ձայն կ'հանէ. բառերու վերջը բնաւ չարտասանուիր բաց ի zig-zag բառէն: g գիրը յա-

*Այս բառերէն կաշիլ, ինչպէս միշտ, հիւներն ու նորերն իբր քրթադրութիւն, որիւ բառեր, nom. non այլն: Եւ

Ջորդ բառի ձայնաւոր սկզբնատառին + ի պէս կը զարնուի :
 — Ի բառերու վերջը կ'արտասանուի : neuf եւ boeuf բառերուն ք եւ կ'արտասանուի եթէ խօսքը վերջացնեն , իսկ յոգնակիի մէջ ալ չ'արտասանուիր այլ v ի պէս կը զարնուի :

— ill էյլ կ'արտասանուի :

— il վերջաւորող բառերուն l ը երբեմն կ'արտասանուի , երբեմն ոչ . fil , cil , péril կ'արտասանուի , fusil , outil , sourceil , chenil բառերու l ը չ'արտասանուիր :

Գրքայկիս Գ. մասին համար ընտրած ենք ուսանողի ընդունակութեան համոճայն փոքրիկ բարոյավէպեր իրենց հարցարաններով և ի բերան ուսանելու համար ոտանաւորներ որք աշակերտաց առողջանութիւնը կը ճշդեն և բառերու ու նախադասութեանց պաշարը աւելցնելով հաստատեալհականութիւն կը դառնան : Այդ ոտանաւորներն ի բերան ուսանելէ առաջ պէտք է որ թարգմանուին , առանց որոյ անարդիւն աշխատութիւն կը դառնայ : Գրքայկիս ետքն դըրուած բառարանը կը պարունակէ իւրաքանչիւր դասի բառերը , մէն մի դասի թուոյն տակ :

Գրքայկն ամբողջ Ա. Տարւոյ նիւթ կը մատակարարէ . իսկ իբր քերականութիւն , Ա. Տարւոյ նիւթ ընտրած ենք երկու օժանդակ բայերու ներքին , Անցեալն ու Ապառնին , իգականի և յոգնակիի ամենապարզ կանոնը . յօդեր , ստացական ու ցուցական ածականներ : Այս ամէնն հետզհետէ բերանացի կը սորվին կարդացուած նիւթերէն քաղելով և անոնց վրայ փոքր նախադասութիւններ կը տրուի հայերէն իբր թարգմանելի նիւթ և միանգամայն իբր գործադրութիւն ուսած կանոններուն : Իսկ զրուցագրութիւն (dictée), գրավարժութեան հետ կը տրուի առաջին օրէն , թէ՛ գրքայկէ և թէ՛ տետրի նիւթերէն :

Գրքայկիս Ա. Մասն աւարտելէ յետոյ զլրագրերու պիտի ծանօթանան ուսանողք : Պատ . Դասատուաց գնահատման յանձնելով մեր գործը , իր յուսանք թէ՛ գոհ պիտի լինին սոյն գրքայկէն , ուսկից վտարուած են նահապետական a b c ն ուսուցանելու տաղտուկն և ուսանողի բռնազբօսիկ վարժութիւնները :

Ուսուցչի գործը թեթեւցած , ուսանողինը դիւրացած է հոս :

ՍԱԹԻՆԻԿ

NOUVELLE MÉTHODE

ՄԱՍՆ ԱՌԱՋԻՆ

1

a p m n

papa, mon papa, maman

2

i r b d u

ami	mina	mur
mari	mardi	bon
irma	midi	un

mon papa a un bon ami.
 mon ami a un bon papa.
 mina a un ami.
 irma ira mardi.

3

l s

un lion	lundi
un limon	poli
parasol	simon
salomon	salon

salomon lira.
simon a un papa poli.
maman a un limon.
son mari a un parasol.
salomon a un lion.

4

e (muet) **t c**

la route	ici
la tomate	la noce
le mouton	lucie
le tambour	la plume

lucie ira à la noce.
simon a un mouton.
ton papa a une plume.
ton ami me donnera un tambour.
papa a perdu sa route.
ton ami est ici.

5

f g

facile	la page
difficile	l'orange
la ferme	rouge

papa ira à la ferme.
marie a lu une page.
ton ami a une orange,

ernest fermera la fenêtre.
lucie a une robe rouge.
la fourmi est un petit animal.
cette page est facile.
alice partira samedi.

6

j . v q

joli	véronique
le joujou	virginie
le jupon	le violon

le papa de véronique a un joli mouton
virginie viendra lundi.
mon frère joue du violon.
le jupon de virginie est rouge.
alice a des joujoux.
cette viande est très bonne.

7

h (muet)	h (aspre)
l'homme	le hibou
l'hôpital	la honte
l'heure	le héron

cet homme est malade.
notre hôpital est ici.
alice a vu un hibou.
il est une heure et demie.
mon père est parti hier.

8

k z

le zéro	le kilo
le zèbre	le kiosque

virginie a vu le kiosque de papa simon
le zèbre est un animal.
mon frère a appris la zoologie.

9

x y

externe	gymnastique
alexandre	une syllabe
l'examen	l'exercice

l'examen commencera lundi.
la gymnastique est utile.
mon frère est externe.
prononce bien les syllabes.

ՄԱՍՆ ԵՐԿՐՈՐԴ

1

oi

oy

Le roi

Le citoyen

La soif

Nettoyer

Le froid

Le noyer

Le devoir

La boîte

Le roi est très bon.

Le poivre est piquant.

N'as tu pas soif ?

Alice n'as pas froid.

Les citoyens sont amis.

Le noyer donne des noix.

Ma boîte est perdue.

2

ai

ay

J'ai

Le pays

La maison

Le paysan

Le pain

Ayons

Le lait

J'aime

j'ai fait mon devoir.

j'étais malade hier.

j'ai mangé du pain et de la viande.

j'aime mon pays.

j'irai à la maison.

Ayons de bons amis.

Papa aime le poisson.

Cet homme est fou, il a bu du poison.

Smyrne est une belle ville.

On fait le fromage avec du lait.

Ce boulanger fait de bons pains.

Je partirai pour Constantinople.

3

au, eau

ail, aille

Paul

Le sérail

Jaune

La paille

Le rideau

Le travail

Ce rideau est sale.
 J'avais une poule jaune.
 J'ai vu un vaisseau.
 Nous avons un beau jardin.
 Paul aura du bonbon.
 La paille et l'or sont jaunes.

4

	eil	eu	euil
Le soleil	Le jeu	Le fauteuil	
Le sommeil	Le cheveu	La sœur	

Le soleil est levé.
 Mettez-vous dans ce fauteuil.
 J'ai deux oreilles et deux yeux.
 Ma sœur parle le français.
 J'ai sommeil.
 Ma sœur est malade.
 Cet enfant est boiteux.
 Mon frère a vu un bœuf.
 Ce peuple aime son roi.
 Le feu est à votre maison.
 Mon neveu est laborieux.

5

	en	in	inn
L'enfant			Le vin
La dentelle			Le raisin
Lendemain			Lemoulin
Il vient			Le satin
Le mien			Inutile
Bien			Innocent
Le tien			Innombrable

Mon père a bu du vin rouge.
 Mon père ira au moulin.
 Mon voisin a tué un lapin.
 Cet enfant est laborieux.
 J'ai fait une robe de satin.
 Aimes-tu le raisin ?
 Ah! je l'aime bien.
 Mon livre est plus neuf que le tien.
 Papa vient du jardin.

6

ch

ch

Le chat	Le choléra
Le chien	Christine
Le chapeau	Jésus-Christ
Le mouchoir	Chrétien

Le chapelier fait le chapeau.
Christine porte sa robe blanche.
J'ai perdu mon mouchoir.
Notre chat a des yeux verts.
Simon chanta une belle chanson.
Le choléra est une maladie funeste.

7

L'agneau	Philippe
Le rossignol	Orphelin

Philippe a tracé une ligne.
Le rossignol chante tous les matins.

Mon neveu est orphelin.
Marie a un petit agneau.

8

em im imm

Le membre	Simple
Décembre	Impératrice
L'empereur	Immuable
Image	Immortel

L'empereur a visité notre ville.
L'impératrice Eugénie est une jolie
personne.
La mer est immense.
Cette image me plaît.
Simon, reste immobile à ta place!

9

ti

ti

L'amitié	La nation
La question	L'action
Matinal	La punition

Il faut être patient.

Mon frère est matinal.

Cet homme a fait une bonne action.

10

ent

ent

Ils chantent

L'argent

Ils parlent

Bonnement

Ils pleurent

Poliment

Le piano, le violon, la flûte sont des instruments de musique.

Paul se lave soigneusement le visage et les mains.

Christine salue poliment.

Ces enfants écoutent bien et parlent peu.

11

ei

ille

um

La reine

La fille

Le parfum

La peine

La famille

Humble

La reine a une ceinture d'or.

Cette fille est d'une famille humble.

Ces fleurs ont un beau parfum.

Le bruit me donne de la peine.

12

C

L'école

Le café

Le cousin

Le crayon

Le balcon

Le coq

La leçon

J'ai reçu

Ma mère est au balcon.

J'ai appris ma leçon.

Cet enfant est bavard, il cause sans cesse en classe.

Le coq chante chaque matin.

Le canari est jaune.

J'ai reçu une lettre de ma cousine.

As-tu trouvé mon crayon?

13

G

Le garçon

Gabriel

Gâté

La règle

Gustave

Le garde-robe

Ma plume est gâtée.
 Ce soldat porte des galons d'or.
 Le garçon du boucher a apporté la viande.
 Mon garde-robe est vieux.
 Mangeons des groseilles.
 J'ai un crayon, trois cahiers, une règle et une
 plume.
 Gustave n'est pas peigné.
 Gabriel est un petit mignon.
 Papa m'apportera un petit agneau.

14

F

L

Le fil	Le fusil
Le cil	L'outil
Le péril	Le chenil
Soif	L'œuf
Actif	Neuf
Attentif	Le bœuf

Cette fille a une soif ardente.
 Marie porte un habit neuf.
 Notre poule pondit un œuf.
 J'étais à Constantinople pendant neuf ans.
 Cet élève n'est pas attentif.

MAJUSCULES

A B C D E F

G H I J K L

M N O P Q R

S T U V

X Y Z

MINUSCULES

a b c d e f g h i

j k l m n o p q r

s t u v x y z

MAJUSCULES

A B C D E F G H I J

K L M N O P Q R S T

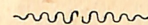
U V X Y Z

MINUSCULES

a b c d e f g h i j k l m n o p

q r s t u v x y z

ԾԱՍԴ ԵՐՐՈՐԴ



1. Où est Dieu?

«Je te donnerai une orange, si tu sais dire où est Dieu», dit un jour un maître à son élève qui n'avait que huit ans.

— Ei moi, je vous en donnerai deux, reprit l'enfant, si vous me dites où il n'est pas.»

Avec cette belle réponse, l'enfant voulait dire que Dieu est partout.

Questionnaire

Qu'est ce qu'un maître dit un jour à son élève. Quel âge avait l'enfant. Qu'est-ce que l'élève répondait à son maître. Combien voulait-il donner d'oranges à son maître. Que voulait dire l'enfant avec cette belle réponse.

2. Un enfant à sa mère

Bon maman,

Le jour de l'an,

Je viens vous offrir mon hommage,

En vous disant,

Pour compliment,

Que je veux être toujours sage.

3. L'emploi de mon temps

Je me lève à six heures et demie, ensuite je m'habille et je fais ma prière. Aussitôt après, je fais un petit déjeuner et je vais à l'école. A huit heures, nous entrons en classe jusqu'à midi; de midi à deux heures, diner et récréation; de deux à quatre, classe. A quatre heures et demie, nous nous rendons à la maison. A huit heures du soir, nous soupons, et à dix heures nous nous couchons, après avoir prié.

Questionnaire

A quelle heure vous levez-vous. Que faites-vous ensuite. Et puis, Ensuite. A quelle heure entrez-vous en classe. Que faites-vous de midi à deux heures. De deux à quatre. Que faites-vous à quatre heures et demie. A quelle heure soupez-vous, et que faites-vous ensuite.

4. Fanfan

Fanfan a bien su sa leçon,
Que faut-il lui donner?
Une image, un bonbon?
«Non, dit Fanfan plus rusé qu'on ne pense,
Un baiser de maman sera ma récompense.»

5. Le dimanche

C'était hier dimanche; j'aime beaucoup ce jour là, parce qu'il est bien plus gai que les autres jours,

qu'on met ses beaux habits et qu'on ne va pas à l'école. Maman, le matin, m'a mis ma belle robe bleue, je suis allée à la messe, et j'ai bien prié le bon Dieu. Après la messe, nous sommes allés à la campagne avec mon petit frère Nersès, nous nous sommes promenés, nous avons cueilli de belles fleurs dans les champs, et nous en avons fait un bouquet que nous avons donné à M^{lle} la maîtresse.

Questionnaire

Quel jour était-ce hier. Pourquoi aimez-vous le dimanche. Qu'avez-vous fait depuis le matin. Ensuite. Qu'avez-vous fait après la messe. Et à la campagne. Qu'avez-vous fait de vos fleurs.

6. Un enfant à sa mère

Au premier jour de l'an,
Si j'étais bien savant,
Quel joli compliment
Je dirais à maman?
Je cherche dans ma tête,
Pour ce beau jour de fête,
Je ne trouve dans mon petit esprit
Que ces trois mots: «Mère, je vous chéris.»

7. La mère et son enfant

Une mère avait deux enfants qu'elle chérissait également.

Un jour, l'ainé lui dit: «Maman, vous m'aimez beaucoup, je le sais, mais vous ne pouvez pas m'aimer autant que je vous aime.

— Pourquoi penses-tu cela mon enfant? lui demanda sa mère.

— C'est que, continua le fils, vous avez deux enfants, et moi je n'ai qu'une mère.»

Questionnaire

Combien une mère avait-elle d'enfants; Lequel des deux enfants aimait-elle davantage. Qu'a-t-il dit l'ainé, et que répondit la mère. Quelle est la réponse que l'enfant fit à sa mère.

8. Un enfant spirituel

Un enfant dînait un jour avec son père et sa mère. Après la soupe, on servit le bouilli; mais on oublia d'en donner à l'enfant.

«Papa, dit ce dernier, ayez la bonté de me donner du sel.

— Pourquoi veux-tu du sel? reprit le père.

— Je le mangerai avec la viande que vous me donnerez, continua l'enfant.

Alors, le père en souriant lui donna du sel et de la viande.

Questionnaire

Avec qui dînait un enfant. Qu'est-ce qu'on servit après la soupe. Quand est-ce qu'on servit le bouilli. Qu'est-ce-qu'on oublia de donner à l'enfant. Que dit l'enfant à son père. Que dit le père à cela. Que répondit alors l'enfant. Que fit alors le père.

9. Qui à découvert l'Amérique?

Le petit Paul jouait avec sa sœur Virginie, et tout deux faisaient beaucoup de bruit. Tout à coup, leur précepteur, qui se trouvait dans une chambre voisine, leur cria:

«Enfants, qui a découvert l'Amérique?

Paul, croyant qu'on lui demandait qui faisait du bruit, répondit aussitôt. «Je vous assure, Monsieur, que c'est ma sœur et non pas moi.»

Questionnaire

Comment s'appelait le frère de Virginie. Que faisaient Paul et Virginie. Qui se trouvait dans la chambre voisine. Qu'est-ce que le précepteur cria aux enfants. Qu'est-ce que Paul crut que le précepteur leur demandait. Qu'est-ce que Paul répondit.

10. Le pauvre et le voleur

Un voleur entra de nuit, par la fenêtre, dans la chambre d'un pauvre homme, et se mit à tâtonner pour chercher quelque chose à voler. Le pauvre, qui ne dormait pas, lui dit: «Mon ami, tu viens de nuit chercher quelque chose dans un lieu où je ne puis rien trouver moi-même pendant le jour.»

Questionnaire

Quand le voleur entra-t-il. Par où. Que fit-il. Que faisait le pauvre homme. Que dit-il au voleur.

11. La famille

Voici notre grand' mère,
Et, voici le grand père,
Voici la mère,
Voici le père,
Le petit enfant le voici,
Toute la famille est ici!
Voici la mère belle et bonne,
Voici le père courageux.
Voici la sœur fraîche et mignonne.
Et le père laborieux.
Puis, voici la petite fille,
Gentil bijou de famille,
Le bonheur règne à la maison.
Par les vertus et la raison.

12. Le muet

Un mendiant, pour mieux exciter la charité des passants, s'avisa de faire le muet.

Un jeune homme, qui connaissait le drôle, lui demanda tout bonnement en tirant sa bourse. «Y a-t-il longtemps que tu as perdu la parole? — Depuis mon enfance», lui répondit le muet.

Questionnaire

Que fit un mendiant pour mieux exciter la charité des passants. Que lui demanda un jeune homme. Que répondit le muet.

13. Le pouce fait un

Le pouce dans nos jeux
Fait un. L'endex fait deux.
Trois le grand doigt vient faire,
Et quatre l'annulaire;
Je dis cinq au petit,
Et les mets tout au lit.
Déjà chacun d'eux sommeille.
Chut! que pas un ne réveille.

14. Le gourmand

Il y avait une fois un petit garçon bien gourmand; il voulait toujours manger, même sans avoir faim; il demandait sans cesse des confitures à sa bonne et quelquefois il faisait comme les chats, et léchait son assiette avec sa langue, et il se barbouillait le bout du nez et le menton. Un jour, malgré la défense de sa mère, il alla au jardin, mangea une quantité de groseilles qui n'étaient pas mûres, et dans la nuit il eut une indigestion.

La gourmandise est toujours punie.

Questionnaire

Que voulait le petit gourmand. Que demandait-il à sa bonne. Comment faisait-il. Que lui arriva un jour et qu'eut-il dans la nuit.

15. Un enfant à ses parents

Que peut dire un petit enfant
A son bon père, à sa maman.
Sinon: Mes parents, je vous aime,
Toujours il en sera de même.

16. C'est à nous

Deux petites sœurs se disputaient une poupée.
«C'est à moi, dit Claire.

— Non, e'écria Berthe, c'est la mienne; la tienne a la tête coupée.

Et cela dit, chacune tire de son côté, et la pauvre poupée est bientôt mise en morceaux. Alors les enfants pleurent. Au lieu de dire: «C'est à moi» pourquoi ne pas dire: «C'est à nous».

Questionnaire

Que faisaient les deux sœurs. Que disait Claire. Que lui répondit Berthe. Qu'est-ce qu'il arriva. Qu'auraient-elle dû dire.

17. Gros pouce

Gros pouce, courbe-toi.
Index, allonge-toi.
Grand doigt, incline-toi.
Porte-anneau, dresse-toi.
Petit doigt, baisse-toi.
Prends garde à toi.
Et chacun de vous, par cette révérence,
Pour tous ici montre la déférence.

18. La ruse d'un ignorant

Un ignorant qui devait écrire une lettre à une personne de sa connaissance, pour lui souhaiter la bonne année, acheta un livre où il se trouvait des lettres, et en copia une qu'il envoya à son ami.

Celui-ci, ayant découvert sa ruse et possédant le même livre, lui envoya une réponse ainsi conçue: «Mon cher ami, j'ai reçu votre lettre; veuillez tournez le feuillet et vous y trouverez ma réponse.»

Questionnaire

Qui est-ce qui devait écrire. A qui. Pour quelle affaire. Qu'est-ce qu'il acheta. Quel livre était-ce. Qu'est-ce qu'il copia dans ce livre. Que lui répondit son ami.

19. René

«Mon oncle! demande René,
Pourquoi donc Dieu m'a-t-il donné
Une bouche et deux oreilles
Qui sont tout à fait pareilles?
— C'est pour que mon malin neveu
Écoute bien et parle peu.»

20. La Brebis

«As-tu un plus grand bienfaiteur que moi parmi les animaux? demandait l'abeille à l'homme? — Certainement, répondit celui-ci. — Et qui? — La brebis; car sa laine m'est nécessaire, tandis que ton miel ne m'est qu'agréable.»

Questionnaire

que demandait l'abeille. Que répondit l'homme. Pourquoi la brebis.

le crayon	Մատիտ	la classe	Դասարան
le coq	Աքաղաղ	Chaque	Ամէն
J'ai reçu	Ընդունեցայ	le matin	Առաւօտ
la mère	Մայր	le canari	Քանարիկ
J'ai appris	Սորվեցայ	la lettre	Նամակ
Bavard	Շատախօս	la cousine	Մօրբարորդուհի
Il cause	Կը խօսի	As-tu trouvé?	Գտա՞ր

13

le garçon	Մանչ	Mangeons	Ուտենք
Gâté	Շփացած	la groseille	Հաղարջ
le garde-robe	Պահարան	Cahier	Տետրակ
le soldat	Զինուոր	la règle	Քանոն
Des galons	Ժապակէններ	N'est pas	Չէ
le boucher	Մսավաճառ	Peigné	Սանտրուած
A apporté	Բերաւ	Mignon	Սիրուն
Vieux	Ծեր	Apportera	Պիտի բերէ

14

le fil	Դերձան	Neuf	Նոր
le cil	Արտեւանունք	Bœuf	Եղ
le péril	Վտանգ	Ardent	Սաստիկ
Actif	Գործունեայ	la poule	Հաւ
Attentif	Ուշադիր	Pondit	Ածեց
le fusil	Հրացան	Pendant	Ատեն, ժամանկ
l'outil	Գործիք	An	Տարի
le chenil	Խոշորք	Elève	Աշակերտ

Գ. Մ Ա Ս

1

Où	Ուր	le maître	Դասատու
Dieu	Աստուած	Qui	Որ

Je	Ես	N'avait que	էր միայն
Te	Քեզ	Huit	Ութ
Donnerai	Պիտի տամ	Moi	Ես
l'orange	Նարինջ	Vous	Ձեզ, դուք
Si	Եթէ	En	Անկից
Tu	Դու	Reprit	Յարեց
Sais	Գիտես	la réponse	Պատասխան
Dire	Ըսել	Voulait	Կ'ուզէր
Dit	Ըսաւ	Partout	Ամէն տեղ

2

le jour de l'an	Կաղանդի օրը	Pour	Իբր, համար
Je viens	Կուգամ	compliment	Շնորհաւորութ.
Offrir	Ընծայել	Je veux	Կ'ուզեմ
l'hommage	Մեծարանք	Sage	Խելօք

3

l'emploi	Գործածութիւն	Entrons	Կը մտնենք
le temps	Ժամանակ	Jusque	Մինչ
Je me lève	Կ'ելլեմ	le diner	ձաշ
Ensuite	Յետոյ	la récréation	Ձրուանք
Je m'habille	Կը հագուեմ	Nous nous ren-	Կ'երթանք
Je fait	Կ'ընեմ	dons	
la prière	Աղօթք	le soir	Իրիկուն
Aussitôt après	Անմիջապէս վերջ	Soupons	Կ'ընթրենք
le déjeuner	Նախաճաշ	Nous nous cou	Կը պառկինք
Je vais	Կ'երթամ	chons	
Nous	Մենք	Avoir prié	Աղօթած ըլլաւ

4

A su	Գիտցաւ	On ne pense	Ձեն կարծեր
Lui	Անոր	Le baiser	Համբոյր
Plus	Աւելի	La récompense	Վարձատրութ.
Rusé	Խորամանկ	Sera	Պիտի ըլլայ

5

Dimanche	Կիրակի	Nous sommes	Գացինք
Beaucoup	Շատ	allés	
Parce que	Վասն զի	La compagne	Գիւշ
Gai	Ուրախ գլուարթ	Promenè	Պտըտած
Autres	Միւս	Nous avons	Քաղեցինք
On met	Կը հագնին	cueilli	
L'habit	Ձգեստ	Le champs	Դաշտ
On ne va pas	Ձեն երթար	En	Անոնցմով
A mis	Հագաւ, դրաւ	Avons fait	Ըրինք
Bleu	Կապոյտ	Le bouquet	Փունջ
Je suis allé	Գացի	Nous avons	Տուինք
La messe	Պատարագ	donné	
J'ai prié	Աղօթեցի	La maitrese	Վարժուհի

6

Le premier	Առաջին	Je ne trouve	Ձեմ գտներ
Savant	Գիտուն	L'esprit	Միտք
Je cherche	Կը փնտռեմ	Le mot	Բառ
La tête	Գլուխ	Je chéris	Կը սիրեմ

7

Elle	Նէ	Autant que	Որչափ որ
Chérissait	Կը սիրէր	Pourquoi	Ինչո՞ւ համար
Egalement	Հաւասարապէս	Penses-tu	Կը մտածես
L'ainé	Անդրանիկը	Cela	Այդ բանը
Le	Ձայն	Demanda	Հարցուց
Sais	Գիտեմ	C'est que	Վասն զի
Vous ne pouvez	Ձեք կրնար	Continua	Աւելցուց

8

Spirituel	Հանճարեղ	Le dernier	Վերջին
Dînait	Կը ճաշէր	Ayez	Ունեցէ՛ք
La soupe	Ապուր, թան	La bonté	Բարութիւն
On sertit	Մեծարեցին	Du sel	Աղ
Le bouilli	Պակ (միս)	Yeux-tu?	Կ'ուզե՞ս
Mais	Բայց	Mangerai	Պիտի ուտեմ
On	Անոնք	Souriant	Ժպտելով

9

Qui?	Ո՞վ	Se trouvait	Կը գտնուէր
A découvert	Գտաւ	La chambre	Սենեակ
Jouait	Կը խաղար	Voisine	Մօտակայ, քովի
Tout deux	Երկուքն ալ	Cria	Պոռաց
Faisaient	Կ'ընէին	Croyant	Կարծելով
Tout à coup	Յանկարծ	Faisait	Կ'ընէր
Leur	Իրենց	Assûre	Կը հաւաստեմ

10

Le voleur	Գող	Voler	Գողնալ
Entra	Ներս մտաւ	Ne dormait	Չէր քնանար
La nuit	Գիշերը	Le lieu	Տեղ
Pauvre	Խեղճ, աղքատ	Je ne puis	Չեմ կ'նար
Se met	Կը սկսի	Moi-même	Ես ինքս
Tâtonner	Խարխափիլ	Pendant	Յտեն

11

Voici	Ահա	Gentil	Սիրուն
Notre	Մեր	Le bijou	Գոհար

Toute	Բոլոր	Le bonheur	Երջանկութիւն
Courageux	Քաջ	Règne	Կը տիրէ
Fraîche	Թարմ	La vertu	Առաքինութիւն
Laborieux	Աշխատասէր	La raison	Իմաստութիւն

12

Le muet	Համր	Le drôle	Ծաղրածուն
Le mandiant	Մուրացկան	Bonnement	Բարութեամբ
Mieux	Աւելի	Tirant	Քաշելով
Exciter	Գրգռել	La bourse	Քսակը
La charité	Ողորմածութ.	Y-a-t-il?	Կա՞յ
Le passant	Անցորդ	Longtemps	Երկար ատեն
S'avisa	Մտադրեց	La parole	Խօսելու կարո-
Faire	Ջեւանալ		ղութիւն, խօսք
Jeune homme	Երիտասարդ	Depuis	Ի վեր
Connaissait	Կը հանչնար	L'enfance	Տղայութիւն

13

Le ponce	Բութամառ	Mets	Կը դնեմ
Fait	Կ'ընէ	Au lit	Անկողին
Le jeu	Խաղ	Déjà	Արդէն
L'index	Ցուցամատ	Chacun	Ամէն մէկը
Le doigt	Մատ	D'eux	Անոնցմէ
L'annulaire	Մատենմատ	Sommeille	Կը քնանայ
Je dis	Կ'ըսեմ	Chat	Կատու
Les	Չանոնք	Ne réveille	Չարթննայ

14

Le gourmand	Ոկրամուլ	Il se barbou-	Կ'աղտոտէր
Il	Ան	illait	
Voulait	Կ'ուզէր	le bout	Ծայրը

Même	Մինչեւ անգամ	le nez	Քիթ
Sans	Առանց	Malgré	Հակառակ
Avoir faim	Անօթենալ	la défense	Արգելք
Le confiture	Անուշեղէն	Alla	Գնաց
La bonne	Դայեակ	Une quantité	Շատ մը
Quelquefois	Երբեմն	Mûre	Հասունցած
Faisait	Կ'ընէր	N'étaient pas	Չէին
Comme	Պէս	Il eut	Ունեցաւ
réchait	Կը լիզէր	l'indigestion	Անմարսողութ .
l'assiette	Պնակ	Gourmandise	Ոկրամոլութիւն

15

les parents	Ծնողք	Sera	Պիտի ըլլայ
Que	Ինչ, զոր	De même	Նոյնպէս
Peut	Կրնայ	Toujours	Միշտ

16

C'est à nous	Մերն է	Bientot	Քիչ ատենէն
Se disputaient	Կը կռուէին	Mise en	] Կոտրած
la poupée	Պուպիկ	morceaux	
la mienne	Իմս	Alors	Այն ատեն
Coupé	Կոտրած	Au lieu de	Փոխանակ
Tire	Կը քաշէ	Ne pas dire	Չըսել

17

Gros	Խոշոր, մեծ	Baisse-toi	Ծռէ
Courbe-toi	Ծռէ	Prends garde	Չգուշացիր
Allonge-toi	Երկնցիր	la révérence	Խոնարհութիւն
Incline-toi	Խոնարհէ	Montre	Կը ցուցնէ
Dresse-toi	Կայնէ	la déférence	Ակնածութիւն

18

la ruse	Խորամանկութ.	Ayant décou-	Յայտնելով, ե-
	նենգութիւն	vert	բեւանհանելով
l'ignorant	Տգէտ	Possédant	Ունենալով
Devait	Պարտ էր	Ainsi	Այսպէս
Connaissance	Ծանօթութիւն	Conçue	Գրուած
Souhaiter	Մաղթել	J'ai reçu	Ընդունեցայ
Acheta	Գնեց	Veillez	Հաճեցէք
En	Անկից	Tourner	Դարձնել
Copia	Օրինակեց	le feuillet	Թերթ
Envoya	Ղրկեց	Y	Հոն
Celui-ci	Ասիկայ	Trouverez	Պիտի գտնէք

19

l'oncle	Հօրեղբայր	C'est pour que	Որպէս զի
la bouche	Բերան	Malin	Չարասէր, խո-
Tout à fait	Բոլորովին		րամանկ
Pareille	Նման	Ecoute	Մտիկ կ'ընէ

20

la brebis	Մաքի	Certainement	Անշուշտ
As-tu?	Ունի՞ս	la laine	Բուրդ
Bienfaiteur	Բարերար	Nécessaire	Օգտակար
Parmi	Մէջ	Tandis que	Մինչդեռ
les animaux	Կենդանիներ	le miel	Մեղր
l'animal	Կենդանի	Agréable	Ախորժեղի

21

Bébé	Փոքրիկ	Rentra	Մտաւ
Légère	Թեթեւ	Se serre	Կը սեղմուի
Voulut	Ուզեց	Contre	Դէմ
Quitter	Թողուլ	Entend	Կը լսէ
La bergerie	Փարախ	le cri	Ձայն, ճիչ

Courir	Վազել	Perçant	Սուր
Sauter	Ցատկել	En diligence	Փութով
La prairie	Մարգագետին	S'élance	Կը յարձակի
Arrive	Կը հասնի	le vilain	Անպիտան
le loup	Գայլ	Respire	Շունչ կ'առնէ
Vite	Շուտ	Serai	Պիտի ըլլամ
Prend la fuite	Կը փախչի	J'espère	Կը յուսամ
Troublé	Շփոթած	Ne quitterai	Չպիտի թողում

22

Ecolier	Դպրոցական	Claire	Պայծառ
l'an	Տարի	Maintenant	Հիմա
Passé	Անցեալ	Je vais	Կ'երթամ
A présent	Հիմա	J'apprends	Կը սորվիմ
Je sais	Գիտեմ	le sac	Պայուսակ
Compter	Հաշուել	Pend	Կը կախուի
lire	Կարդալ	l'épaule	Ուս
Ecrire	Գրել	Je retient	Միտք կը պահեմ
Je suis	Եմ	Content	Գոհ
le genou	Ծունկ	Sans doute	Անշուշտ
On voyait	Կը տեսնէին	Je vois	Կը տեսնեմ
Souvent	Շատ անգամ	Il sourit	Կը ժպտի

23

la semaine	Շաբաթ	l'ennui	Չանճրոյթ
lundi	Երկուշաբթի	Commencera	Պիտի սկսի
Mardi	Երեքշաբթի	Trop	Շատ
Mercredi	Չորեքշաբթի	Etourdi	Չարաճճի
Jeudi	Հինգշաբթի	Sont punis	Պատժուած են
Vendredi	Ուրբաթ	Fin	Լնցած
Dimanche	Կիրակի	On met	Կը հազնին
De même	Նոյնպէս	On joue	Կը խաղան
Te	Քեզ, զքեզ	Cache-cache	Պահուըտուկ

ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԻՒՆՔ

Դաւթեան Գործակալութեան

Թիի 16, ԴԱՉԱՍՔԷՐ ԽՍՆ

	Դասեկան
1. Ա. Վարժութիւն Մանկանց, Եօթերորդ Տիպ	4
2. Բ. » » Հինգերորդ »	5
3. Գ. » » Չորրորդ »	5
4. Տարրական Քերականութիւն »	2
5. Լրացուցիչ դասընթացք Երկրորդ »	3
6. Փնջակ, պատկերազարդ Չորրորդ »	1
7. Փունջ, աշխարհ. Հաւաքածոյ Չորրորդ »	3
8. Երկրորդ Փունջ » Երկրորդ »	6
9. Գործն. ընթացք Շարադրութ . »	3
10. Բանալի Շարադրութեան »	10
11. Ընտելարան Հայ լեզուի Երրորդ »	2
12. Սկզբունք Համաձայնութ. եւ Շարադասութ .	2
13. ALPHABET FRANÇAIS Օր. Ս. Հալսլեան	2
14. Տարրական ընթացք Կրօնի Վ. Բաճ. Ասլանեան	2
15. Պատկերազարդ Այբբենարան (նոր սձուլ) Բ. Թիպ	1
= 100 ր 25 Դահեկան =	
16. Յայտագիր Դաւթեան Գործակալութեան	5
17. Ծաղկաքաղ Հաւաքածոյ, Միջին շրջան	4
18. Դպրոցավարութիւն, գործ E. E. Whiteի	5
19. Առաժապատում. — Հ. Պէննէեանի	5
20. Համառօտ Կրօնագիտութիւն. Ա. Հարէլեանի	2
21. Սրտիւ Ձայնը, Քերթնածներ. Բ. Բարսեղեան	5
22. Նուէր Հայ մանուկներուն	1
23. Դաստիարակութիւն աղջիկներու, Յուսիկ Վ.	3
24. Գիտութիւններու վրայ Ժողովրդական դասեր	3
25. Դաստիարակութիւն պատանիներու, Յուսիկ Վ.	3
26. ԲԻԻՐԱԿԻՆ Լրագիր, տարեկանը	50
27. Աշխարհագր. Օսմ. Կայսրութեան Դ. Խ.	2
28. Քերթնածներ, Յ. Նազոյեան	5

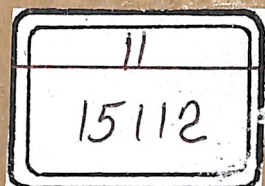
در سعادتده بنچه قوسنده قاضى عسكر خاندنه سمياط داوديان

S. DAVIDIAN, 16, Kazasker han,
Bahdjé kapou, Constantinople,

ՀՀ Ազգային գրադարան



NL1256999



11

15112